

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiałi słysząc wprowadzie głos nikogo zaś oglądając
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mężczyźni zaś, którzy towarzyszyli mu w drodze, stanęli oniemiałi, słuchali wprowadzie głosu,* ale nikogo nie dostrzegali.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś mężowie podróżujący razem z nim stanęli oniemiałi, słysząc głos, nikogo (nie) zaś oglądając.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś mężowie towarzyszący mu stanęli oniemiałi słysząc wprowadzie głos nikogo zaś oglądając

¹⁾ <x>510 5:39</x>

²⁾ Sprzeczność między <x>510 9:7</x> i <x>510 22:9</x> może być pozorna. W <x>510 9:7</x> towarzysze Pawła słuchali głosu, co nie znaczy, że rozumieli przesłanie, a w gr. słuchać, znaczy też rozumieć. Ponadto coś widzieli, choć nikogo nie byli w stanie dostrzec. Imiesłowy wersetu wskazują na ich usiłowania. W <x>510 22:9</x> z kolei mowa jest o tym, że towarzysze Pawła zobaczyli światło, co nie musi znaczyć, że w jego blasku dostrzegli kogoś. Poza tym z <x>510 22:9</x> dowiadujemy się, że nie usłyszeli oni albo nie zrozumieli głosu Jezusa, który rozmawiał z Pawłem, co wcale nie oznacza, że tego głosu w ogóle nie słuchali. W <x>510 22:9</x> zarówno słowo zobaczyli, jak i usłyszeli występuje w aor. (czas przeszły dokonany), w odróżnieniu od imiesłowów czasu teraźniejszego z <x>510 9:7</x>. Warto też zauważyć, że ἀκούω można rozumieć w sensie zrozumienia, pod. jak w <x>480 4:33</x>; <x>530 14:2</x>.